











GeorVold III Roi des Belges,

à tous présens et à venir. Salut.

ayant vu et examiné la Convention Consulaire conclue entre la Belgique et la République du Pérou et signée à Lima, le 18 Juillet 1906, par Notre Plénipotentiaire muni de pleins pouvoirs spéciaux avec le Plénipotentiaire également muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme de la part de Son Excellence le Président de la République du Pérou, Convention dont la teneur suit :

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Pérou, également animés du désir de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, priviléges et immunités réciproques des Agents Consulaires respectifs ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis, dans les deux pays, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : M^r Léon Guislain, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Officier de l'Ordre d'Orange Nassau, Chevalier de l'Ordre de St Grégoire-le-Grand, Chargé d'Affaires de Belgique près le Gouvernement du Pérou ;

Son Excellence le Président de la République du Pérou : M^r le D^r Javier Prado y Ugarteche, Ministre d'Etat au département des Relations Extérieures.

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme

Su Majestad el Rey de los Belgas
y Su Excelencia el Presidente de la
República del Perú, animados igualmente
del deseo de determinar con toda la extensión
y la claridad posibles, los derechos, privilegios
e inmunidades reciprocas de los Agentes Consu-
lares de sus respectivos países, así como sus
funciones; y las obligaciones á las cuales
deberán estar sometidos, han resuelto con-
cluir una Convención Consular y han
nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de los Belgas
al señor Léon Guislain, Caballero de la
Orden de Leopoldo, Oficial de la Orden de Orange
Nassau, Caballero de la Orden de San Gregorio
el Grande, Encargado de Negocios de Bélgica
ante el Gobierno del Perú; y

Su Excelencia el Presidente de
la República del Perú al señor doctor
don Javier Italo y Ugarteche, Ministro
de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Los cuales después de canjear sus plenos
poderes respectivos, que hallaron en buena y

debida

forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de l'autre Partie en tout point de son territoire, sauf dans les localités où, par exception, l'on ne pourra admettre de tels agents.

Cette réserve toutefois ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes sans l'être également à toute autre Puissance.

Article 2.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et avant de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une Commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs. Le Gouvernement territorial de

debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º.

Cada una de las Altas Partes Contratantes admitirá Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de la otra, en cualquier lugar de su territorio, salvo en las localidades donde por excepción no puedan ser admitidos.

Sin embargo, esta reserva no podrá aplicarse á una de las Altas Partes Contratantes sin que ella se observe igualmente con todas las demás naciones.

Artículo 2º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares, antes de ser admitidos á ejercer sus funciones y gozar de las inmunidades correspondientes, tendrán que exhibir el título respectivo, en la forma establecida por las leyes del país que los nombró. El Gobierno territorial de cada

una

de chacune des deux Nations leur délivrera, sans aucun frais, l'exequatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Néanmoins, les dits agents du service consulaire de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre de tous les droits, priviléges, exemptions et immunités que détermine cette Convention, ainsi que des immunités personnelles dont jouissent les Agents de même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exequatur à l'un quelconque des Agents de l'autre, après avoir fait connaître à celle-ci les causes qui pourraient motiver cette mesure.

Article 3.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des Vice-Consuls.

una de las dos naciones les expedirá grā
tuitamente el exequátor necesario para el
ejercicio de su cargo.

Desde entonces los dichos agentes del
servicio consular de cada una de las dos
Altas Partes Contratantes gozarán reciproca
mente en el Estado de la otra, de todos los
derechos, privilegios, exenciones e inmunidades
que determina esta Convención, así como de
las inmunidades personales de que gocen los
agentes, de la misma jerarquía y de la
misma calidad de la nación más favorecida.

Cada una de las dos Altas Partes Con-
tratantes se reserva el derecho de negar o
retirar el exequátor de cualquier funciona-
rio consular del otro país, después de haber
hecho conocer á éste las causas que pudie-
ran motivar esta medida.

Artículo 3º.

Los Cónsules Generales y Cónsules po-
drán, siempre que las leyes de sus países
se lo permitan, nombrar, con la aprobación
de su respectivo Gobierno, Vicecónsules y
Agentes

Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes, ports et places compris dans leurs arrondissements consulaires. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les belges, les péruviens ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière qui sera présentée lors de la demande de l'exequatur respectif, et ils jouiront des priviléges stipulés dans cette Convention en faveur des agents du service consulaire en se soumettant aux exceptions spécifiées dans les articles 7 et 8.

Article 4.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, leurs chanceliers, ou secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié au Ministère des Affaires Etrangères en Belgique ou au Ministère des Relations Extérieures du Pérou, seront, de plein droit, admis à gérer, par interim, les affaires des postes respectifs; ils jouiront pendant toute la durée

Agentes Consulares, en las ciudades, pueblos
y plazas comprendidos en un distrito consular.
Estos podrán ser escogidos indistintamente entre
belgas, peruanos ó ciudadanos de otros países.
Se les proveerá de un título regular, que será
presentado al solicitarse el exequátur respec-
tivo, y gozarán de los privilegios, estipulados
en esta convención en favor de los agentes
del servicio consular, sujetándose á las
excepciones especificadas en los artículos
7º y 8º.

Artículo IIº.

En caso de muerte, impedimento ó
ausencia de los Cónsules Generales, Cónsules,
Vicecónsules y Agentes Consulares, sus
Cancilleres ó Secretarios, después de que su
carácter oficial haya sido comunicado al
Ministerio de Negocios Extranjeros de Bélgica,
ó al Ministerio de Relaciones Exteriores del
Perú, serán de pleno derecho admitidos
para dirigir inmediatamente los asuntos de
las respectivas oficinas consulares, gozando durante
de el.

durée de cette gestion temporaire de tous les droits, prérogatives et immunités accordées aux titulaires. En cas de décès de l'agent du service consulaire, si il n'y a sur place ni remplaçant autorisé, ni Légation de l'Etat auquel appartenait l'agent, les autorités locales s'adresseront au Consul le plus proche pour faire apposer les scellés sur les archives du poste. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, elles feront procéder à cette formalité en présence de deux témoins désignés à cette fin; la levée des scellés aura lieu en présence, si faire se peut, des mêmes témoins et de la personne dûment autorisée à prendre possession des archives délaissées par le défunt.

Article 5.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries un écu dessin aux armes de leur nation avec une inscription portant ces mots : Consulat Général, Consulat, Vice-

Consulat

el ejercicio de su gestión temporal, de los derechos, prerrogativas e inmunidades acordadas á los titulares. En caso de muerte del agente del servicio consular, si no hay en la localidad quien lo reemplace con debida autorización, ni Legación del Estado al cual pertenezca el Agente, las autoridades locales se dirigirán al Cónsul más próximo, para hacer colocar sellos sobre los archivos de la oficina. En caso de ausencia ó de impedimento de este último, las expresadas autoridades procederán á dicha formalidad, en presencia de dos testigos designados al efecto. El levantamiento de los sellos se hará, si es posible, en presencia de los mismos testigos y de persona debidamente autorizada para tomar posesión del archivo que tenía á su cargo el finado.

Artículo 5º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares podrán colocar sobre la puerta exterior de sus Cancillerías un escudo de armas de su nación con una inscripción que diga: "Consulado General

Consulat ou Agence Consulaire de Belgique
ou du Pérou.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur nation, excepté dans la capitale du pays s'il s'y trouve une Légation.

Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bâteau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les Chancelleries consulaires des agents citoyens du pays qui les a nommés et n'exerçant aucun commerce ni industrie seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront les envahir sous aucun prétexte, ni visiter ou saisir les documents qui y seront enfermés. Les Chancelleries consulaires ne serviront, dans aucun cas, de lieux d'asile. Si un agent du service consulaire est engagé dans des affaires étrangères au dit service, les papiers se rapportant au Consulat seront tenus séparément, et ces papiers seront

en

General, Consulado, Viceconsulado ó Agencia
Consular de Bélgica ó del Perú".

Podrán tambiénizar la bandera de su
nación en la oficina del Consulado, excepto
en la capital del país si en ella existe Le-
gación; podrán tambiénizar el pabellón
nacional sobre las embarcaciones que usen
en los pueblos, en el desempeño de sus funciones.

Artículo 6º.

Las cancellerías consulares á cargo
de funcionarios consulares ciudadanos del
país que los ha nombrado, y que no ejerzan
ningún comercio ni industria, serán en todo
tiempo inviolables. Las autoridades locales
no podrán allanarlas bajo ningún pretexto,
ni examinar ó secuestrar los documentos
que están allí guardados.

Las cancellerías consulares no servirán
en ningún caso de lugar de asilo.

Si un agente del servicio consular se
hallase comprometido en asuntos agenos á
dicho servicio, los papeles que pertenezcan

al

en tout temps inviolables.

Article 7.

Quand la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un Consul Général, d'un Consul, d'un Vice-Consul ou d'un Agent consulaire, citoyen de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera, par écrit, à se présenter devant elle, et, en cas d'empêchement, elle lui demandera son témoignage par écrit, le dit agent devant satisfaire à celle demande dans le plus bref délai possible, ou bien elle se transportera à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Article 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, seront exemptés

du

al Consulado se mantendrán separados y dichos papeles serán en todo tiempo inviolables.

Artículo 7º.

Cuando las autoridades judiciales de cualquiera de los dos países necesiten tomar alguna declaración judicial ó atestiguaciones de un Cónsul General, Cónsul, Vicecónsul ó Agente Consular, ciudadano del Estado que lo ha nombrado, y que no ejerce el comercio, le invitarán por escrito á presentarse ante el, las; y en caso de impedimento, le pedirán su declaración por escrito, debiendo dicho agente satisfacer el pedido en el menor tiempo posible; ó, se constituirán en su domicilio ó cancillería para obtenerla de viva voz.

Artículo 8º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares, ciudadanos del Estado que los ha nombrado, estarán exemptos.

du logement militaire, de tout service, tant dans l'armée régulière de terre ou de mer que dans la garde nationale ou civique ou milice; ils seront de même exempts de toutes les contributions directes au profit de l'état, des provinces ou des communes et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immobiliers ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'état où les dits agents exercent leurs fonctions. Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, les dits agents devant, en ce cas, être soumis au paiement des taxes dues par tout autre étranger dans les mêmes conditions. Les Agents du service consulaire citoyens du pays qui les a nommés et n'exerçant aucun commerce, industrie ou profession, ne pourront être arrêtés préventivement que dans le cas de crime qualifié et puni comme tel par la législation locale.

Article.

exemptos del reclutamiento y alojamiento militar y de todo servicio, tanto en el ejército regular de tierra ó de mar, como en la guardia nacional, cívica ó en las milicias. Estarán también exentos de las contribuciones directas personales en provecho del Estado, de las provincias ó de los municipios, y cuya percepción se efectúe por listas nominales, á menos que ellas se impongan por razón de la posesión de bienes inmuebles ó sobre los intereses de un capital empleado en el Estado en que dichos agentes ejercen sus funciones. Esta exención no podrá, sin embargo, aplicarse á los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares que ejercitan una profesión, una industria ó un comercio cualquiera: dichos agentes estarán en este caso sujetos al pago de los impuestos fijados para los demás extranjeros que se hallen en las mismas condiciones.

Los funcionarios consulares, ciudadanos del país que los ha nombrado y que no ejercen ningún comercio, industria ó profesión, tampoco podrán ser detenidos preventivamente sino en el caso de crimen calificado y castigado como

Article 9.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités administratives ou judiciaires soit de l'Etat, de la province ou de la commune des pays respectifs dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire pour protéger les droits et intérêts de leurs nationaux, et pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Belgique et le Pérou.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation par les dites autorités, les dits agents, en l'absence d'un agent diplomatique de leur pays, pourront reconnaître directement au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-
Consuls

como tal por la legislación local.

Artículo 9º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares tendrán el derecho de dirigirse á las autoridades administrativas ó judiciales del Estado, provincia ó localidad de los países respectivos en toda la extensión de su distrito consular, para proteger los derechos e intereses de sus nacionales y para reclamar contra cualquiera infracción de los tratados ó convenciones existentes entre Bélgica y el Perú.

Si dichos agentes no fueran atendidos en su reclamación por las autoridades, y no hubiese representación diplomática de su país, podrán ocurrir directamente al Gobierno de la nación en la cual ejercen sus funciones.

Artículo 10º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules

Consuls et Agents Consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtimens, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de tout autre citoyen de leur nation.

Les dits agents auront en outre le droit de dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, les actes de naissance, de reconnaissance d'enfant naturel, de mariage, de divorce et de décès concernant les citoyens du pays qui les a nommés. Ils pourront également dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leur pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'Agent devant lequel ils seront

passés

cónsules y Agentes Consulares de cada una de las dos Altas Partes Contratantes, tendrán el derecho de recibir en sus cancellerías, en su domicilio privado, en el de las partes interesadas ó á bordo de los buques, las declaraciones de los capitanes y tripulantes de las naves de su país, la de los pasajeros que se encuentren á bordo y la de cualquier otro ciudadano de su nación.

Dichos agentes tendrán, asimismo, el derecho de sentar, conforme á las leyes ó reglamentos de sus respectivos países, en su cancillería u oficina, las actas de nacimiento, de reconocimiento de hijos naturales, de matrimonio, de divorcio y de fallecimiento concernientes á los ciudadanos del país que los ha nombrado.

Podrán igualmente extender, conforme á las leyes y reglamentos de su país, todos los actos convencionales celebrados entre ciudadanos de dicho país y ciudadanos ó habitantes del país en que residen, y aun cualesquiera contratos de estos últimos, siempre que estos contratos se refieran á bienes colocados ó á negocios radicados en el territorio de

Territorio de

passés.

Les expéditions, copies ou traductions des actes dressés et des déclarations reçues en vertu des dispositions du présent article seront foi en justice comme le seraient les originaux eux-mêmes dans les tribunaux de Belgique et du Pérou, pourvu qu'elles soient dûment certifiées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans l'exercice de leurs fonctions, munies de leur cachet officiel et revêtues des légalisations nécessaires.

Article II.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation, et connaîtront seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que

de la nación á la cual pertenezca el
Cónsul ó el Agente ante quien se celebren.

Las certificaciones, copias ó traduccio-
nes de actas sentadas ó declaraciones reci-
bidas en virtud de las disposiciones del presen-
te artículo, harán fe en juicio en los tribu-
nales de Bélgica y del Perú, como lo harían
los mismos originales, siempre que estén cer-
tificadas por los Cónsules Generales, Cónsules,
Vicecónsules ó Agentes Consulares en
el ejercicio de sus funciones y se hallen
provistas de los sellos oficiales y con las
legalizaciones necesarias.

Artículo II.

Los Cónsules Generales, Cónsules,
Vicecónsules ó Agentes Consulares respecti-
vos, estarán exclusivamente encargados del
mantenimiento del orden interior á bordo
de las naves de comercio de su nación y
conocerán por si solos de todas las diferen-
cias que se hubieran suscitado en el mar
ó se realizaran en los pueblos entre los
capitanes, los oficiales y el equipaje, de
cualquiera

que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité de l'ordre public à terre ou dans le port ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle d'équipage chaque fois que, pour un motif quelconque, les dits Agents le jugeront convenable. Cette arrestation ne pourra excéder le temps où elle est autorisée par les dispositions légales du pays où elle a lieu.

Article 12.

Les

cualquiera clase que sean; particularmente las referentes á ajustamiento de salarios y á la ejecución de compromisos reciprocamiente consentidos.

Las autoridades locales no podrán intervenir sino en el caso de que sobrevengan desórdenes que amenacen turbar la tranquilidad pública en tierra ó en el puerto, ó cuando una persona del país ó que no forme parte del equipaje, se halle mezclada en el hecho.

En todos los otros casos, las autoridades citadas se limitarán á prestar apoyo á los Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares, si éstos lo solicitan, para hacer detener ó conducir á prisión á cualquier individuo inscrito en el rol de equipaje, siempre que por cualquier motivo dichos Agentes lo juzgaren conveniente. Este arresto no podrá exceder del tiempo fijado por las disposiciones legales del país donde se realiza.

Artículo 12.

Los

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots, et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté les dits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels que les hommes qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit démontré prouvé qu'ils étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée au moment de leur inscription sur le rôle.

Il leur sera donnée toute aide et protection.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules ó Agentes Consulares podrán hacer detener á los oficiales, marineros y demás personas que con cualquier título formen parte del equipaje de los buques de guerra ó comercio de su nación y que fueren reos ó estén acusados de haber desertado de dicha nave, para hacerlos volver á bordo ó traerlos a su país. Al efecto, se dirigirán por escrito á las autoridades locales competentes del país respectivo y les pedirán á los desertores, justificando con la exhibición de los registros del buque ó del rol de equipaje ó por otros documentos oficiales que los individuos que reclaman forman parte de dicho equipaje.

Con esta sola solicitud así justificada, no podrá rehusarse la entrega de los desertores, siempre que no se pruebe debidamente que ellos eran ciudadanos del país en que se pide la extradición, en el acto de ser inscritos en el rol. Se dará á los funcionarios consulares toda ayuda y protección para buscar, apresar y arrestar á aquellos desertores, los que aún deberán

protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs qui seraient même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la requérison et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de dix jours à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Article 13.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs, assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent

deberán ser detenidos y custodiados en las prisiones del país, á la requisición y á costa de los cónsules hasta que estos agentes encuentren ocasión de remitirlos á su país.

Si esta ocasión no se presenta en el plazo de diez días, á partir del dia del arresto, los desertores serán puestos en libertad y no podrán ser apresados por la misma causa.

Si el desertor hubiera cometido algún delito, su extradición será aplazada hasta que el tribunal que debe conocer de él haya concluido el juicio y éste haya cumplido sus efectos.

Artículo 13º.

A falta de estipulaciones contraidas entre los armadores, cargadores y aseguradores, todas las averías sufridas en el mar por las naves de los dos países, ya sea que arriben voluntariamente al puerto ó que entren

trouvent en relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires des pays respectifs.

Si cependant des habitants du pays ou des citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans les dites avaries et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Article 14.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires belges naufragés sur les côtes du Pérou et des navires péruviens sur les côtes de la Belgique seront respectivement dirigées par les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls de Belgique au Pérou et par les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls du Pérou en Belgique, et jusqu'à leur arrivée, par les Agents Consulaires respectifs, là où il existera une agence; dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence, les autorités

entrén á él de arribada forzosa, serán arre-
gladas por los Cónsules Generales, Cónsules,
Vicecónsules y Agentes Consulares de los
países respectivos.

Sin embargo, si los habitantes del
país ó los ciudadanos de una tercera nación
estuvieren interesados en dichas averías y
las partes no pudieran entenderse amiga-
blemente, podrán ocurrir con todo derecho
á la autoridad legal competente.

Artículo 14º.

Todas las operaciones referentes al
salvamento de las naves belgas que hubie-
ren naufragado en las costas del Perú y
al de las naves peruanas en las costas
de Bélgica, serán dirigidas respectivamen-
te por los Cónsules Generales, Cónsules y
Vicecónsules de Bélgica en el Perú y por
los del Perú en Bélgica, y, hasta la llega-
da de estos funcionarios, por los Agentes
Consulares respectivos, donde haya una
agencia; en los lugares ó pueblos donde no
exista esta agencia las autoridades locales

tomarán

autorités locales auront, en attendant l'arrivée du Consul, dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu et qui devrait être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les autorités locales n'auront à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil.

tomarán todas las medidas necesarias para la protección de los individuos y conservación de lo salvado, mientras se espera la llegada del Cónsul del distrito en el cual se ha realizado el naufragio, que debe ser inmediatamente prevenido.

Las autoridades locales no tendrán que intervenir sino para mantener el orden, garantizar los intereses de los salvadores si son extraños á los marineros naufragados, y para asegurar la ejecución de las disposiciones que deben observarse en la entrada y salida de las mercaderías salvadas.

Lo entendido que estas mercaderías no estarán sujetas á ningún derecho de aduana, á menos que ellas se destinen al consumo en el país donde el naufragio se tralice.

La intervención de las autoridades locales, en dichos diversos casos no ocurrará gasto de ninguna especie, fuera de aquellos que sean originados por las operaciones de salvamento y la conservación de los objetos salvados ni otros á los que estén sometidas en igual caso las naves nacionales.

pareil cas les navires nationaux.

Les habitants du pays qui se trouveraient intéressés dans les objets sauvés pourront avoir recours à l'autorité locale compétente pour toutes les questions concernant la revendication, la remise ou la vente des dits objets, ainsi que pour les dépenses de sauvetage et de conservation.

Article 15.

En cas de décès d'un belge au Pérou ou d'un péruvien en Belgique, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera le dit avis par la remise d'une expédition en due forme et sans frais de l'acte de décès.

En

Los habitantes del país que se hallen interesados en los objetos salvados podrán ocurrir á la autoridad local competente para todas las cuestiones concernientes á la reivindicación, entrega ó venta de dichos objetos; así como para los gastos de salvamento y conservación.

Artículo 15º

En caso de fallecimiento de un belga en el Perú ó de un peruano en Bélgica, las autoridades locales competentes deberán inmediatamente dar aviso al Cónsul General, Cónsul, Vicecónsul ó Agente Consular más próximo de la nación á la que el finado perteneció. Estos, por su parte, deberán dar el mismo aviso á las autoridades locales, si fueran ellos informados primera mente del suceso.

La autoridad local competente completará dicho aviso con la remisión, en debida forma, y sin gasto alguno del acta ó testimonio del fallecimiento.

En

In cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire auront le droit de réclamer des autorités locales tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment l'apposition et la levée des sceaux, la formation de l'inventaire, l'administration et la liquidation de la succession. Ils pourront assister à toutes ces opérations.

Si dans le cours de la liquidation d'une succession, il se produit des contestations, celles-ci devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Article 16.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux Etats auront seuls qualité pour former les inventaires et pratiquer les autres opérations nécessaires à la sauvegarde des biens laissés par les marins ou passagers

de

En caso de incapacidad ó ausencia de los herederos, ó de ausencia de los ejecutores testamentarios, los agentes del servicio consular tendrán la facultad de reclamar de las autoridades locales todos los actos necesarios para la conservación y administración de la herencia, principalmente para que se pongan y levanten los sellos, se forme inventario, y se administre y liquide la sucesión; pudiendo asistir á todas esas diligencias.

Si en el curso de la liquidación de una sucesión surgieren controversias, éstas deberán ser resueltas por las autoridades judiciales competentes del país en que la sucesión haya sido abierta.

Artículo 16º.

Los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares de los dos Estados están debidamente autorizados para formar por sí solos los inventarios y practicar las otras operaciones necesarias á la salvaguarda de los bienes dejados por

los

de leur nation décédés à terre ou à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port d'arrivée.

Cependant, si les susdits passagers sont décédés à terre, et s'ils laissent des héritiers ou des créanciers dans le pays où le décès s'est produit, les agents consulaires connaîtront seuls des biens laissés à bord par ces passagers, et ils se conformeront, pour le reste, aux prescriptions de l'article 15 de la présente Convention.

Article 17.

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les controverses qui pourraient surgir par suite de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention, ainsi que des effets de son application, devront être soumises à la décision d'un arbitre lorsque tous les moyens d'arriver directement à un règlement à l'amiable seront épuisés.

Article 18.

La

los marinos ó por los pasajeros de su nación fallecidos en tierra ó á bordo de naves de su país, ya sea durante la travesía ó en el puerto de arribada.

Sin embargo, si dichos pasajeros han fallecido en tierra dejando herederos legitimos ó accedores, en el país del fallecimiento, los Agentes Consulares sólo conocerán de los bienes dejados á bordo por los pasajeros conformándose respecto de lo demás, con las prescripciones del artículo 15º de la presente Convención.

Artículo 17º.

Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que las controversias que pudieran surgir á causa de la interpretación ó de la ejecución de la presente Convención así como por los efectos de su aplicación, deberán ser sometidas á decisión arbitral si resultan ineficaces los esfuerzos para llegar directamente á un arreglo amigable.

Artículo 18º.

La

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans à partir de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait ratifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée en double original, et y ont apposé leurs cachets à Lima, le six-huit Juillet mil neuf cent six.

15^e L. Guislain. 15^e J. Itado y Ugarteché.

L.S.

L.S.

La presente Convención estará en vigor durante diez años a partir del canje de las ratificaciones. En caso de que ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiere notificado a la otra doce meses antes de concluir dicho periodo la intención de hacer cesar los efectos de esta convención, ella continuará siendo obligatoria hasta la expiración de un año, contado a partir del dia en que una u otra de las Altas Partes Contratantes la hubiera denunciado.

Artículo 19º

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones canjeadas tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios la han firmado, en doble ejemplar, y sellado con sus respectivos sellos, en Lima, a dieciocho de julio de mil novecientos seis.

Doña J. Prado y Ugarteché

Doña L. Guislain

L. S.

L. S.

Rouss

13. शिवाय तुम अप्पा एव
जै सुनिधन जै देव एव महान्
जै शिवाय जै देव एव महान्
तुमो जै उमो जै नहारे यहां बाहु
अप्पायां देव जै अप्पा एव महान्
जै देव एव महान् जै अप्पा एव महान्
जै अप्पा एव महान् जै अप्पा एव महान्
तुमो जै उमो जै नहारे यहां बाहु
अप्पायां देव जै अप्पा एव महान्
जै देव एव महान् जै अप्पा एव महान्
जै अप्पा एव महान् जै अप्पा एव महान्

३५३

Nous, ayant pour agréable la
Convention qui précède, l'approuvons, ta-
lissons et confirmons promettant de la
faire observer, selon sa forme et teneur,
sans permettre qu'il y soit contrevenu
en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi Nous avons signé les
présentes lettres de ratification et y avons
fait apposer Notre sceau royal.

Donné à Laeken, le trentième
jour du mois de Janvier de l'an de grâce
mil neuf cent et sept.

L'ingénier



Par le Roi:

Le Ministre des Affaires Etrangères.

Saccreaux

et de la mort de l'empereur. Cela
est une chose que je ne veux pas faire.
Il a été nommé empereur par le
peuple de Chine et il est donc
nécessaire de faire tout ce qu'il
faut pour le maintenir dans son
poste. Il faut dire ce que
l'empereur a fait. Il faut que
l'empereur soit content de son
travail. Il faut que l'empereur
soit content de son travail.







